

Ročník 2017



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 26

Rozeslána dne 31. července 2017

Cena Kč 50,–

O B S A H:

47. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o válečných hrobech
-

47**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. října 2013 byla v Kyjevě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o válečných hrobech.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 28. června 2017.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
KABINETEM MINISTRŮ UKRAJINY
O
VÁLEČNÝCH HROBECH

Vláda České republiky a Kabinet ministrů Ukrajiny, dále jen „smluvní strany“,

vycházejíce ze Smlouvy o přátelských vztazích a spolupráci mezi Českou republikou a Ukrajinou, podepsané dne 26. dubna 1995 v Praze,

usilujíce o prosazování zásad mezinárodního humanitárního práva týkajících se nakládání se zemřelými obsažených v Ženevských úmluvách na ochranu obětí ozbrojených konfliktů z 12. srpna 1949 a jejich Dodatkových protokolech z 8. června 1977,

berouce v úvahu existenci válečných hrobů na území České republiky a Ukrajiny, ve kterých jsou pohřbeni občané obou států, s cílem zaručit jejich zachování a rovněž vzájemného přispění k péči o válečné hroby, včetně jejich vyhledávání a údržby v náležitém stavu,

se dohodly na následujícím:

Článek 1 **Definice pojmů**

Pro účely této Dohody uvedené pojmy znamenají:

- 1) „válečné hroby“ – místa pohřbení ostatků osob, které zahynuly v důsledku válečných operací, nebo v důsledku válečného zajetí či uvěznění;
- 2) „české válečné hroby“ – válečné hroby na území Ukrajiny, kde jsou pohřbeny ostatky českých občanů (nebo občanů Československa či bývalého Rakousko-Uherska, kteří měli trvalé bydliště na území dnešní České republiky);
- 3) „ukrajinské válečné hroby“ – válečné hroby na území České republiky, kde jsou pochováni ukrajinští občané (občané Ukrajinské sovětské socialistické republiky, kteří měli trvalé bydliště na území dnešní Ukrajiny);
- 4) „úprava válečných hrobů“ – soubor opatření směřujících k vyznačení hranic pohřebišť, k opravě a rekonstrukci památníků na pohřebištích a k zachování památky pohřbených;
- 5) „udržování válečných hrobů“ – činnosti směřující k zachování válečných hrobů v upraveném a poznatelném stavu;
- 6) „poznatelný stav válečných hrobů“ – takový stav válečných hrobů, ze kterého lze jasně rozpoznat skutečnost, že se jedná o český nebo ukrajinský válečný hrob.

Článek 2

Informační povinnost

1. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o aktuálním znění právních předpisů o válečných hrobech a zachování památky na padlé ve válkách, jakož i o zaznamenaných nebo nově zjištěných válečných hrobech druhé smluvní strany a rovněž o jejich stavu.

2. Smluvní strany se budou navzájem informovat o všech jim známých případech poškození válečných hrobů druhé smluvní strany v důsledku protiprávních činů a o opatřeních učiněných k jejich nápravě.

Článek 3

Udržování válečných hrobů

1. Smluvní strany budou při provádění této Dohody postupovat v souladu s právními předpisy toho státu, ve kterém se provádí vyhledávání, úprava a udržování válečných hrobů, a budou dbát národních, náboženských a jiných tradic tohoto státu.

2. Smluvní strany zabezpečí údržbu válečných hrobů druhé smluvní strany na území svého státu.

3. Smluvní strany si budou vzájemně usnadňovat vyhledávání, úpravu a údržbu válečných hrobů.

4. V případech zmíněných v odst. 2 článku 2 této Dohody zabezpečí smluvní strany uvedení poškozených válečných hrobů do původního stavu.

Článek 4

Přístup k válečným hrobům

Každá smluvní strana v souladu s právními předpisy svého státu umožní občanům státu druhé smluvní strany přístup k válečným hrobům za účelem vzdání úcty padlým.

Článek 5

Umístění válečných hrobů

1. Smluvní strany na základě principu reciprocity zabezpečí bezplatné a časově neomezené užívání pozemků, na kterých jsou umístěny válečné hroby druhé smluvní strany. Pokud se pozemek již neužívá k danému účelu, toto právo zaniká. Majetková práva k pozemkům nejsou touto Dohodou dotčena.

2. Pokud smluvní strana bude potřebovat pozemky zmíněné v odst. 1 tohoto článku pro jiné účely, tato smluvní strana zabezpečí jiné adekvátní pozemky a uhradí náklady spojené s opětovným uložením ostatků, přemístěním památníků a úpravou nového válečného hrobu.

3. Výběr nového umístění válečného hrobu se uskuteční výhradně se souhlasem druhé smluvní strany. Tento souhlas může být vyjádřen při prezentaci nového plánu opatření k opětovnému uložení ostatků a projektu nové úpravy válečného hrobu.

Článek 6

Exhumace a opětovné uložení ostatků

1. Smluvní strany si vzájemně usnadní všechny záležitosti spojené s exhumací, přemístěním a opětovným uložením ostatků.

2. Exhumace ostatků padlých z válečných hrobů za účelem jejich opětovného uložení bude uskutečněna výhradně na žádost zainteresované smluvní strany a se souhlasem druhé smluvní strany.

3. Exhumace a opětovné uložení ostatků bude provedeno v souladu s postupy stanovenými právními předpisy toho státu, na jehož území se nacházejí, přičemž bude brán ohled na etnické, náboženské a kulturní tradice.

4. Exhumace a opětovného uložení ostatků mají právo se zúčastnit zástupci obou smluvních stran.

5. Smluvní strana, která provádí exhumaci ostatků z válečných hrobů, ve kterých jsou uloženy rovněž ostatky osob ze třetích států, je povinna zabezpečit souhlas těchto států.

6. O každé exhumaci a opětovném uložení ostatků prováděných podle této Dohody bude pořízen zápis. Zápis bude zahrnovat informace o původním a novém místě válečného hrobu a osobní údaje osob zde pohřbených.

Článek 7

Náklady

1. Každá smluvní strana zajistí na své náklady údržbu válečných hrobů, které se nacházejí na území jejího státu.
2. Náklady na činnosti stanovené v člancích této Dohody hradí ta smluvní strana, na jejíž žádost se činnosti provádějí, pokud není stanoveno jinak.

Článek 8

Prováděcí orgány

1. Orgány zmocněnými k provádění této Dohody jsou za vládu České republiky – Ministerstvo obrany České republiky a za Kabinet ministrů Ukrajiny – Státní mezirezortní komise pro záležitosti zachování památky obětí války a politických represálií. O jakékoli změně zmocněného orgánu se smluvní strany budou vzájemně informovat diplomatickou cestou.
2. Zmocněné orgány mohou sjednávat technické protokoly k této Dohodě a vysílat své experty do státu druhé smluvní strany s cílem provedení ustanovení této Dohody, zejména zjištění skutečného stavu válečných hrobů.
3. Kterýkoliv zmocněný orgán může pověřit třetí strany k provedení konkrétních činností vyplývajících z této Dohody za podmínky včasného informování druhého zmocněného orgánu.

Článek 9

Urovnávání sporů

1. Jakýkoli spor, který vznikne při výkladu nebo provádění této Dohody, bude řešen cestou dvoustranných jednání zmocněných orgánů.
2. V případě, že spor nebude urovnán podle odstavce 1, bude tento spor urovnán na úrovni smluvních stran.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost třicátým (30.) dnem následujícím po dni doručení pozdější diplomatické nóty, kterou se smluvní strany navzájem informují o splnění požadavků stanovených jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost.
2. Každá smluvní strana má právo úplně nebo částečně pozastavit provádění této Dohody. Pozastavení nebo obnovení provádění Dohody vstoupí v platnost třicátým (30.) dnem následujícím po dni doručení diplomatického oznámení o takovém opatření druhé smluvní straně.

3. Tato Dohoda může být upravena a změněna vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran. Úpravy budou prováděny protokoly, jež budou nedílnou součástí této Dohody a které vstoupí v platnost v souladu s odst. 1 tohoto článku.

4. Každá ze smluvních stran může kdykoli oznámit druhé smluvní straně svůj záměr ukončit platnost této Dohody. Platnost Dohody bude ukončena devadesátým (90.) dnem následujícím po dni doručení oznámení o ukončení druhé smluvní straně.

Dáno v Kyjevě dne 21. října 2013 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, ukrajinském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakékoliv rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky

Ing. Vlastimil Pícek v. r.
ministr obrany

Za Kabinet ministrů
Ukrajiny

Oleksandr J. Vilkul v. r.
místopředseda vlády

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC**

AND

THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE

ON

WAR GRAVES

The Government of the Czech Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as "Parties"),

Following the Agreement on friendly relations and cooperation between Ukraine and the Czech Republic, signed in Prague on April 26, 1995;

Aiming at the enforcement of the principles of international humanitarian law dealing with disposing with the deceased as contained in Geneva Conventions for the Protection of the Victims of Armed Conflicts of August 12, 1949 and in their Additional Protocols of June 8, 1977;

Taking into account the existence of war graves on the territory of Ukraine and the Czech Republic, in which the citizens of both states are buried, with a view to guarantee their preservation and mutual contribution to tending of war graves, including the determination of their location and maintenance in the proper state,

Have agreed as follows:

Article 1 **Definitions**

For the purposes of this Agreement the terms shall be interpreted as follows:

- 1) „war graves“ - places where the remains of persons who died in consequence of war operation or in consequence of war imprisonment or internment are buried;
- 2) „Czech war graves“ - war graves on the territory of Ukraine where the remains of Czech citizens (or the citizens of Czechoslovakia or of former Austro-Hungarian Empire, with permanent residence on the territory of present Czech Republic) are buried;
- 3) „Ukrainian war graves“ - war graves on the territory of the Czech Republic where Ukrainian citizens (the citizens of the Ukrainian Soviet Socialist Republic with permanent residence on the territory of present Ukraine) are buried;
- 4) „arrangement of war graves“ – package of activities directed at indication of borders of burial places, repair and reconstruction of memorials on burial places, perpetuation of the memory of the buried;
- 5) „maintenance of war graves“ - activities aiming to preserve war graves in the ordered and recognizable state;
- 6) „recognizable state of war graves“ - such state of war graves from which the fact, that it is a Ukrainian or a Czech war grave, is clearly recognizable.

Article 2

Obligation to inform

1. The Parties shall inform each other on current national legislation on war graves and perpetuation of the memory of the perished in wars, and also on recorded or newly found war graves of the other Party and on their state.

2. The Parties shall inform each other on all known cases of wanton damage of war graves of the other Party and on measures taken to its remedy.

Article 3

Maintenance of war graves

1. The Parties shall implement this Agreement in accordance with the national legislation of the state where the searching, arrangement and maintenance of war graves are conducted, and shall follow national, religious and other traditions of this state.

2. The Parties shall provide for maintenance of war graves of the other Party on the territory of its own state.

3. The Parties shall facilitate each other with searching, arrangement and maintenance of war graves.

4. In cases mentioned in paragraph 2 of article 2 of this Agreement the Parties shall take measures to bring the damaged war graves back to their original state.

Article 4

Access to war graves

Either Party shall, in accordance with the national legislation of its state, grant the citizens of the state of the other Party the access to war graves in order to pay tribute to the perished.

Article 5

Location of war graves

1. The Parties shall, under the principle of reciprocity, ensure the free-of-charge and timely unlimited use of the piece of land on which the war graves of the other Party are situated. This right shall be terminated when the piece of land is no longer used for the specified purpose. Property rights to the piece of land shall not be affected by this Agreement.

2. Should the Party need the piece of land mentioned in paragraph 1 of this Article for other purposes, it shall provide another suitable piece of land and bear the costs related to the re-interment of the remains, relocation of memorials and arrangement of a new war grave.

3. The choice of the new location of a war grave shall be performed solely with the consent of the other Party. This consent may be stipulated in the presentation of a new plan of measures meant for the re-interment of remains and of a project of a new war grave arrangement.

Article 6

Exhumation and re-interment

1. The Parties shall facilitate each other on all issues connected with exhumation, relocation and re-interment of remains.

2. The exhumation of remains of buried persons from war graves for the purpose of their re-interment shall be carried out solely upon request of the Party concerned and with the consent of the other Party.

3. The exhumation and re-interment of remains shall be carried out in accordance with the procedure provided for by the national legislation of the state on the territory of which they are located taking into account ethnical, religious and cultural traditions.

4. Representatives of both Parties may be present during the procedures of exhumation and re-interment.

5. The Party which performs the exhumation of remains from war graves, in which also the remains of citizens of third states are buried, shall be responsible for acquiring the consent of these states.

6. The record shall be drawn up about every exhumation and re-interment done according to this Agreement. The record shall include the data of the previous and the new place of the war grave and the personal data of the persons buried therein.

Article 7

Costs

1. Either Party at its own expense carries out works for the maintenance of the war graves located on the territory of its state.
2. Costs of the activities provided for in the articles of this Agreement shall be borne by the requesting Party, if the opposite is not specified.

Article 8

Implementing Authorities

1. The bodies authorised for the implementation of this Agreement, from the Government of the Czech Republic is the Ministry of Defence of the Czech Republic and from the Cabinet of Ministers of Ukraine is the State Interdepartmental Commission for Commemorating the Victims of War and Political Repressions. The Parties shall notify each other about any change of authorised bodies in a diplomatic way.
2. The authorised bodies may conclude technical protocols to this Agreement and send their respective experts to the state of the other Party to implement the provisions of this Agreement, in particular to estimate the real state of war graves.
3. Either authorised body can empower the third parties to carry out the particular works arising from this Agreement with the proviso that it timely informs the other authorised body.

Article 9

Settlement of disputes

1. Any dispute arisen from the interpretation or during the implementation of this Agreement shall be solved through the bilateral negotiation by authorised bodies.
2. In the event that the dispute is not settled under paragraph 1, it shall be settled by the Parties.

Article 10

Final provisions

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the day of delivery of the latter diplomatic note through which the Parties have informed each other about the completion of fulfilment of the requirements set up by their domestic legislation for the entry into force of this Agreement.
2. Either Party may suspend the implementation of this Agreement in full or in part. Suspension or resuming of the implementation of this Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the day of delivery of the diplomatic notification of such a measure to the other Party.

3. This Agreement may be modified and amended by mutual agreement of the Parties in writing. The modifications shall be done by Protocols which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in the way referred to in paragraph 1 of this article.

4. Either Party may notify the other Party its intention to terminate this Agreement. Agreement shall expire on the ninetieth (90th) day following the day of delivery of the notification of the termination to the other Party.

Done in _____ Kiev _____ on _____ 21. October _____ 2013 in two originals in the Czech, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Vlastimil Pícek
Minister of Defence

For the Cabinet of Ministers
of Ukraine

Oleksandr J. Vilkul
Vice Prime Minister



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2017 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycha, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.